

DOHODA
MEDZI
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH
O BEZPEČNOSTNÝCH OPATRENIACH
NA OCHRANU UTAJOVANÝCH VOJENSKÝCH INFORMÁCIÍ

Vláda Slovenskej republiky a vláda Spojených Štátov amerických (ďalej len "zmluvné strany") na podporu vzájomnej spolupráce a s cieľom zabezpečiť ochranu utajovaných vojenských informácií sa dohodli takto:

ČLÁNOK 1

PREDMET DOHODY

A. Pre účely tejto dohody znamenajú pojmy:

(1) "utajované vojenské informácie" sú informácie, ktoré sú produktom alebo sú určené ministerstvám obrany štátov zmluvných strán, alebo informácie, ktoré sú pod ich právnou ochranou alebo kontrolou a ktoré si vyžadujú ochranu v záujme národnej bezpečnosti oboch zmluvných strán, ktoré sa v Spojených štátoch amerických označujú ako confidential, secret a top secret a v Slovenskej republike ako tajné, prísne tajné a prísne tajné zvláštnej dôležitosti. Tieto informácie môžu byť v ústnej, vizuálnej, dokumentárnej forme alebo vo forme zariadení alebo technológií;

(2) "prijímajúca strana" je tá zmluvná strana, ktorej sa vydáva utajovaná vojenská informácia;

(3) "odovzdávajúca strana" je tá zmluvná strana, ktorá utajovanú vojenskú informáciu vydáva.

B. Predmetom tejto dohody sú utajované vojenské informácie, ktoré sa poskytujú priamo alebo nepriamo druhej strane, dôstojníkovi alebo inému zástupcovi či oprávnenému orgánu strán. Takéto vojenské utajované informácie budú chránené v súlade so zákonmi a predpismi prijímajúcej strany a podľa podmienok stanovených ďalej v tomto dokumente.

C. Každá strana bezodkladne oznámi druhej strane akékoľvek zmeny svojich zákonov a predpisov, ktoré by mali dosah na ochranu utajovaných vojenských informácií, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

V takom prípade uskutočnia obe strany konzultácie tak, ako je to ustanovené v článku 15 tejto dohody, aby zvažili možné zmeny tejto dohody. Dovtedy budú utajované vojenské informácie naďalej chránené podľa tejto dohody, pokiaľ to v inom zmysle písomne nedohodla odovzdávajúca strana.

ČLÁNOK 2

UYKONÁVACIE ORGÁNY PRE DOPLNKOVÉ PROTOKOLY ALEBO DODATKY K DOHODE

A. Vláda Slovenskej republiky poveruje vykonávaním tejto dohody Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a vláda Spojených štátov amerických poveruje vykonávaním tejto dohody Ministerstvo obrany Spojených štátov amerických.

B. Orgány poverené vykonávaním tejto dohody sú oprávnené uzatvárať vykonávacie protokoly alebo dodatky k tejto dohode.

ČLÁNOK 3

PRÍSTUP

A. Žiadna osoba nezíska oprávnenie na prístup k utajovaným vojenským informáciám iba na základe hodnoty, postavenia alebo povolenia na ich používanie. Prístup k utajovaným vojenským informáciám bude povolený iba tým osobám, ktorým bolo zaručené osobné povolenie v súlade s normami stanovenými zmluvnými stranami.

B. Zmluvné strany zabezpečia, aby:

(1) prijímajúca strana neposkytla utajované vojenské informácie vláde tretej krajiny, tretím osobám alebo iným tretím subjektom bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany;

(2) prijímajúca strana zabezpečí ochranu utajovaných vojenských informácií v rozsahu, v akom boli tieto poskytnuté odovzdávajúcou stranou;

(3) prijímajúca strana nepoužije bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany informácie na iný účel, než na ktorý boli poskytnuté;

(4) prijímajúca strana bude rešpektovať všetky súkromné práva obsiahnuté v utajovaných vojenských informáciách (napr. patenty, autorské práva alebo obchodné tajomstvo);

(5) všetky zariadenia a organizácie, v ktorých sa pracuje s utajovanými vojenskými informáciami, sú povinné viesť evidenciu jednotlivcov v tomto zariadení alebo organizácii, ktorí majú oprávnenie sa s nimi zoznamovať.

ČLÁNOK 4

ZACHOVANIE MLČANLIVOSTI

A. Rozhodnutie o udelení povolenia osobe používať utajované vojenské informácie bude zohľadňovať všetky dostupné informácie potvrdzujúce jej nespornú lojalitu, dôveryhodnosť a bezúhonnosť.

B. Pri udeľovaní povolenia na prístup k utajovaným vojenským informáciám, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, každá zmluvná strana vykoná v každom individuálnom prípade primerané a dostatočne podrobné preverenie osoby v zmysle kritérií uvedených v odseku 1 tohto článku.

C. Pred odovzdaním utajovanej vojenskej informácie prijímajúca strana ubezpečí odovzdávajúcu stranu, že jej dôstojník alebo predstaviteľ má povolenie zoznamovať sa s utajovanými vojenskými informáciami na danom stupni utajenia, a že prijaté utajované vojenské informácie budú použité iba na určené účely a bude im poskytnutá ochrana v rozsahu zodpovedajúcom požiadavkám odovzdávajúcej strany.

ČLÁNOK 5

NÁVŠTEVY

A. Oprávnenia na návštevy zariadení a organizácií štátu druhej zmluvnej strany, pri ktorých sa vyžaduje povolenie na prístup k utajovaným vojenským informáciám budú poskytnuté iba v nutných prípadoch na určené služobné účely. Oprávnenie na návštevy takýchto zariadení a organizácií budú udeľovať iba vládni (štátni) úradníci, ktorých určia zmluvné strany.

B. Žiadosť o návštevu zariadení a organizácii uvedených í v odseku 1, ktoré sa nachádzajú v Spojených štátoch amerických sa podáva Kancelárii pridelenca obrany Veľvyslanectva SR vo Washingtone.

C. Žiadosť o návštevu týchto zariadení a organizácií, ktoré sa nachádzajú v Slovenskej republike sa podáva Kancelárii vojenského a leteckého pridelenca Veľvyslanectva USA v Bratislave.

ČLÁNOK 6

FYZICKÁ BEZPEČNOSŤ

A. Zmluvné strany zodpovedajú za bezpečnosť všetkých utajovaných vojenských informácií druhej zmluvnej strany počas ich presunu alebo uchovávaní na vlastnom území.

B. Zmluvné strany zodpovedajú za bezpečnosť všetkých vládnych i súkromných zariadení a organizácií, do ktorých má druhá zmluvná strana prístup k utajovaným vojenským informáciám a zabezpečia do každého z týchto zariadení menovanie kvalifikovanej osoby oprávnenej a zodpovednej za uskutočňovanie kontroly a ochrany utajovaných vojenských informácií.

C. Utajované vojenské informácie budú uchovávané spôsobom, ktorý umožňuje prístup len oprávneným osobám v súlade s článkom 3 tejto dohody.

ČLÁNOK 7

PRENOS INFORMÁCIÍ

A. Prenos utajovaných vojenských informácií medzi zmluvnými stranami bude uskutočňovaný medzivládnu cestou.

B. Zmluvné strany zabezpečia počas národných alebo medzinárodných prenosov a prevozov utajovaných vojenských informácií tieto bezpečnostné opatrenia:

(1) Dokumenty a iné médiá obsahujúce utajované vojenské informácie:

(a) budú prenášané v dvojitych zapečatených obáľkach alebo iných dvojitych obaloch. Vnútorňa obáľka alebo obal bude obsahovať označenie stupňa utajenia dokumentov a iných médií a adresu konečného príjemcu. Vonkajšia obáľka alebo obal bude obsahovať adresu príjemcu, adresu odosielateľa a v prípade potreby aj registračné číslo;

(b) stupeň utajenia odosielaných dokumentov a iných médií nebude vyznačený na vonkajšej obáľke alebo obale;

(c) zapečatený balík bude doručený v súlade s predpismi a postupmi odovzdávajúcej strany;

(d) na balí(č)ky, obsahujúce utajované vojenské informácie a zasielané medzi zmluvnými stranami, budú vyhotovené preberacie doklady. Konečný príjemca podpíše takýto preberací doklad, vystavený pre priloženú dokumentáciu a tento sa potom vráti odosielateľovi.

(2) Vybavenie;

(a) utajovaná zásielka bude dopravovaná v zapečatených krytých vozidlách alebo bezpečne zabalená alebo chránená pod stálym dozorom, aby sa predišlo prístupu nepovolaných osôb;

(b) utajovaná zásielka určená na dočasné uskladnenie pred prepravou bude umiestnená v bezpečnostné uzavretých skladoch. Areál skladu bude chránený poplašným zariadením alebo strážnikmi oprávnenými vykonávať trvalý dozor skladu;

(c) v prípade odovzdania utajovanej zásielky od jednej osoby druhej, musí sa odovzdať aj preberací lístok; tento lístok musí byť podpísaný konečným príjemcom a vrátený odosielateľovi.

(3) Elektronické odosielanie:

V prípade elektronického odosielania utajovaných vojenských informácií bude text zašifrovaný.

ČLÁNOK 8

SPOĽAHLIVOSŤ A KONTROLA

Zmluvné strany po vzájomnej dohode vypracujú postupy zabezpečujúce spoľahlivosť a kontrolu ochrany utajovaných vojenských informácií pred ich sprístupnením alebo šírením.

ČLÁNOK 9

OZNAČOVANIE DOKUMENTOV

Zmluvné strany označia pečiatkou alebo iným vhodným spôsobom utajované vojenské informácie názvom zariadenia alebo organizácie, od ktorej boli informácie získané. Tieto informácie budú označené v súlade so zaužívanou národnou bezpečnostnou normou stupňa ochrany prijímajúcej strany a chránené na úrovni, ktorú poskytovala odovzdávajúca strana.

ČLÁNOK 10

LIKVIDÁCIA (SKARTÁCIA)

A. Utajované/tajné dokumenty a iné médiá, obsahujúce utajované vojenské informácie, budú zničené spálením, zošrotovaním alebo iným vhodným spôsobom tak, aby sa predišlo ich nožnej rekonštrukcii.

B. Utajované zariadenia budú zničené tak, aby sa nedali identifikovať, alebo budú modifikované takým spôsobom, ktorý znemožní rekonštrukciu utajovaných vojenských informácií - či už ako celok, alebo len ich časť.

ČLÁNOK 11

REPRODUKCIA

V prípade reprodukcie dokumentov alebo médií, ktoré obsahujú utajované vojenské informácie, budú na každom výtlačku uvedené aj pôvodné bezpečnostné označenia. Reprodukované dokumenty budú pod rovnakou kontrolou a evidenciou ako originály a iné médiá. Počet výtlačkov bude obmedzený na vyžadovaný počet.

ČLÁNOK 12

PREKLAD

Všetky preklady dokumentov alebo ich časti obsahujúcich utajované vojenské informácie budú vykonané osobami ktorým je udelené povolenie podľa ustanovení článku 4. Počet kópií bude minimálny a distribúcia týchto kópií bude kontrolovaná. Takéto preklady budú označené vhodným bezpečnostným označením a poznámkou v jazyku, do ktorého sa prekladali o tom, že dokument obsahuje utajované vojenské informácie odovzdávajúcej strany.

ČLÁNOK 13

POSKYTOVANIE INFORMÁCIÍ KONTRAHENTOM

Prv, než poskytne akémukoľvek kontrahentovi alebo perspektívnemu kontrahentovi akékoľvek utajované vojenské informácie, získané od odovzdávajúcej strany, je prijímajúca strana povinná:

- (1) Zaisťiť, aby takýto kontrahent alebo perspektívny kontrahent a jeho zariadenia mali náležité vybavenie na zabezpečenie ochrany informácií.
- (2) Udeliť príslušným zariadeniam povolenie na prístup k utajovaným informáciám.
- (3) Udeliť povolenia na prístup k utajovaným vojenským informáciám tým osobám, ktorých pracovné povinnosti si vyžadujú prístup k týmto informáciám.
- (4) Zabezpečiť, aby každý, kto má prístup k utajovaným vojenským informáciám bol informovaný o zodpovednosti za ich ochranu v súlade s príslušnými zákonmi a smernicami.
- (5) Vykonávať periodické kontroly zariadení a organizácií, ktorým bolo udelené povolenie na prístup k utajovaným vojenským informáciám, s cieľom zabezpečiť ochranu utajovaných vojenských informácií podľa ustanovení tejto dohody.
- (6) Zabezpečiť, že prístup k týmto informáciám je povolený iba tým osobám, ktoré ich nevyhnutne potrebujú na služobné účely.

ČLÁNOK 14

POSTUP V PRÍPADE STRATY ALEBO ÚNIKU ALEBO MOŽNEJ STRATY ALEBO ÚNIKU

Odovzdávajúca strana bude bezodkladne informovaná o všetkých stratách a únikoch, ako aj o možných stratách a únikoch svojich utajovaných vojenských informácií a prijímajúca strana začne šetrenie na zistenie okolností tejto straty alebo možnej straty. Strana, ktorá vedie vyšetrovanie, doručí

odovzdávajúcej strane výsledky šetrenia a príslušné informácie o podniknutých opatreniach na zamedzenie opakovanej straty alebo úniku.

ČLÁNOK 15

PREHLAD BEZPEČNOSTNÝCH SYSTÉMOV

A. Vykonávanie uvedených bezpečnostných požiadaviek bude skvalitňované vzájomnými návštevami bezpečnostného personálu oboch zmluvných strán.

B. Bezpečnostný personál zmluvných strán získa po predbežných konzultáciách povolenie navštíviť druhú zmluvnú stranu, prediskutovať a priamo sa presvedčiť o bezpečnostných požiadavkách u druhej zmluvnej strany, v záujme dosiahnutia porovnateľnosti bezpečnostných systémov. Zmluvné strany poskytnú bezpečnostnému personálu všestrannú pomoc pri určovaní primeraného stupňa ochrany utajovaných vojenských informácií poskytovaných druhou zmluvnou stranou.

ČLÁNOK 16

NADOBUDNUTIE PLATNOSTI A VYPOVEDANIE DOHODY

A. Táto dohoda nadobudne účinnosť dňom získania posledného podpisu.

B. Dodatky k tejto dohode sa vypracujú na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán a nadobudnú účinnosť dňom ich podpísania.

C. Táto dohoda bude platiť päť rokov a jej platnosť bude automaticky predlžovaná každoročne, pokiaľ ju žiadna zo zmluvných strán písomne diplomatickou cestou nevypovie, a to najneskôr 90 dní pred uplynutím doby jej platnosti.

D. Všetky utajované vojenské informácie poskytnuté v rámci tejto dohody budú naďalej chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody i po skončení jej platnosti.

Dané vo Washingtone, D.C., dňa 11. apríla 1995 v dvoch pôvodných vyhotoveniach; každé v jazyku slovenskom a anglickom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Slovenskej republiky

Za vládu

Spojených štátov amerických

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF
CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Slovak Republic and the Government of the United States of America (hereinafter the Parties), in furtherance of mutual cooperation and wishing to ensure the protection of classified military information, have agreed as follows:

ARTICLE 1

APPLICABILITY

A. For the purpose of this Agreement.

(1) "Classified military information" is information that is generated by or for the Ministry of Defense of the Slovak Republic or the Department of Defense of the United States of America, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Parties. For the Government of the Slovak Republic, classified military information is marked SECRET, TOP SECRET or TOP SECRET OF SPECIAL IMPORTANCE. For the Government of the United States of America, it is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. The information may be in oral, visual, or documentary form, or in the form of equipment or technology.

(2) "Recipient Party" is the Party to which classified information is released.

(3) "Releasing Party" is the Party which releases classified information.

B. The subject of this Agreement is classified military information that is provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative or authorized body of the Parties. Such information shall be protected according to the laws and regulations of the country of the recipient Party and to the terms set forth herein.

C. Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in ARTICLE 15 to consider possible changes to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the releasing Party.

ARTICLE 2

IMPLEMENTING AGENCIES FOR SUPPLEMENTAL PROTOCOLS OR AGREEMENTS

A. For the Government of the Slovak Republic, the implementing agency shall be the Ministry of Defense of the Slovak Republic. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense.

B. Implementing protocols or agreements under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies.

ARTICLE 3

ACCESS

A. No individual shall be entitled to access to the classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties.

B. The Parties shall ensure that:

(1) The recipient Party will not release the information to a third-country government, person, or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

(2) The recipient Party will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

(3) The recipient Party will not use the information for other than the purpose for which it was provided without the prior written approval, of the releasing Party;

(4) The recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information; and

(5) Each facility or establishment that handles classified military information will maintain a registry of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

ARTICLE 4

PERSONNEL SECURITY

A. The determination on the granting of a personnel security clearance to an individual shall consider all available information confirming unquestioned loyalty, trustworthiness, and excellent character.

B. An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified information covered by this Agreement.

C. Before a representative of a Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes and that the information will be protected by the receiving Party as required by the releasing Party.

ARTICLE 5

VISITS

A. Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by government officials designated by the Parties.

B. Requests for visits to facilities and establishments in the United States of America shall be submitted through the Slovak Republic Defense Attache Office in Washington.

C. Requests for visits to facilities and establishments in the Slovak Republic shall be submitted through the United States Defense Attache Office in Bratislava.

ARTICLE 6

PHYSICAL SECURITY

A. The Parties shall be responsible for all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory.

B. The Parties shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is available and shall assure that qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

C. The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 7

TRANSMISSION

A. Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels.

B. The Parties shall comply with the following measures for the secure national and international transmission of classified military information:

(1) Documents and other media:

(a) Documents and other media containing classified military information shall be transmitted in double, sealed envelopes or other double wrapping. The innermost envelope or wrapping will bear the classification of the documents and the organizational address of the intended recipient; the outer envelope or wrapping will bear the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(b) No indication of the classification of the enclosed information shall be made on the outer envelope or wrapping.

(c) The sealed package shall be transmitted according to the prescribed regulations and procedures of the releasing Party.

(d) Receipts shall be prepared for packages containing classified military information that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed information shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

(2) Equipment:

(a) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(b) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in secure, locked storage area. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area.

(c) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

(3) Electronic transmissions:

Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

ARTICLE 8

ACCOUNTABILITY AND CONTROL

Accountability or control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

ARTICLE 9

MARKING OF DOCUMENTS

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

ARTICLE 10

DISTRUCTION

A. Classified documents and other media containing classified military information shall be destroyed by burning shredding or other means so as to prevent reconstruction of the classified information.

R. Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified military information in whole or in part.

ARTICLE 11

REPRODUCTION

When classified documents or other media are reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

ARTICLE 12

TRANSLATION

All translations of classified information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Article 4. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document contains classified military information of the releasing Party.

ARTICLE 13

RELEASE TO CONTRACTORS

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- (1) Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;
- (2) Grant to the facility an appropriate facility security clearance;
- (3) Grant appropriate personnel security clearances for those individuals whose duties require access to the information;
- (4) Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and
- (6) Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

ARTICLE 14

ACTION IN THE EVENT OF LOSS OR COMPROMISE OR POSSIBLE LOSS OR COMPROMISE

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises or possible losses or compromises of its classified military information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

ARTICLE 15

REVIEW OF SECURITY SYSTEMS

A. Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties.

B. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss, and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

ARTICLE 16

IMPLEMENTATION AND TERMINATION

A. This Agreement shall enter into effect upon the date of the last signature.

B. Amendments to the present Agreement shall be made by mutual consent of the Parties and shall enter into effect as of the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in effect for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

DONE at Washington D.C. this eleventh day of April 1995, in the Slovak and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA